

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 20.06.2022 11:43:06  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
(РУДН)**

**Институт иностранных языков**

Утверждено  
ученым советом  
института иностранных языков

Протокол № 2001-12/11 от «26» апреля 2022 г.  
Председатель  
ученого совета ИИЯ

Н.Л. Соколова



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ  
НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

**Рекомендуется для направления подготовки  
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

**по профилю  
«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

**Квалификация выпускника - бакалавр**

Москва  
2022

## СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	3
1. Цели и задачи дисциплины .....	5
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО .....	5
3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	7
4. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	8
5. Содержание дисциплины .....	9
5.1. Содержание разделов дисциплины .....	9
5.2. Разделы дисциплины и виды занятий.....	10
6. Лабораторный практикум – не предусмотрен.....	10
7. Практические занятия.....	10
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	12
9. Информационное обеспечение дисциплины.....	12
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины .....	14
10.1 Основная литература .....	14
10.2. Дополнительная литература .....	14
11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) .....	15
12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ (ФОС) .....	20
12.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения учебной дисциплины .....	21
12.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....	23
12.3. Паспорта ФОС по дисциплине .....	24
12.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	32
12.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	50
Лист регистрации изменений.....	69

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В Образовательном стандарте высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора РУДН от 20.02.2016 г. № 77), в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования Федерального государственного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), главный акцент сделан на компетентностный подход.

За указанный программой период обучения студент должен овладеть полным набором **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций**, определенных соответствующим стандартом высшего профессионального образования. Овладение компетенциями происходит в рамках дисциплин учебного плана в несколько этапов (**этапы формирования компетенций**).

Одна компетенция может формироваться в процессе изучения одной или нескольких дисциплин, параллельно или последовательно.

Основными этапами формирования компетенции являются следующие:

1. Этап формирования знаний.
2. Этап формирования умений.
3. Этап формирования навыков и опыта.

Этапы формирования компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- знать,
- уметь,
- владеть.

Этапы формирования компетенций непосредственно связаны с ресурсами формирования компетенций. Основные ресурсы формирования компетенций отражены в учебно-методических комплексах дисциплин, посредством освоения которых формируется та или иная компетенция/те или иные компетенции.

Ресурсным базисом формирования компетенций являются:

- содержание дисциплины и
- образовательные технологии.

Поэтому особое внимание уделяется содержанию отдельных тем и разделов дисциплины, посвященных формированию конкретных компетенций. Образовательные технологии непосредственно подчинены целям и задачам конкретного этапа формирования компетенции. Это определенные виды аудиторных учебных действий и самостоятельной работы, виды промежуточных аттестаций, методические материалы, которые определяют процедуру оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности обучающихся в связи с этапами формирования компетенций.

Степень сформированности отдельных компетенций оценивается во время промежуточных аттестационных мероприятий с учетом принятой в РУДН балльно-рейтинговой системой.

В процессе итоговых государственных аттестационных мероприятий контролируется уровень сформированности абсолютно всех компетенций, предусмотренных стандартом: общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных.

Для успешного освоения дисциплины обучающийся должен свободно владеть родным языком, обладать знаниями в области нормативной грамматики, лексики и стилистики родного языка, устная и письменная речь на родном языке должна быть развита в соответствии с литературной нормой. Обучающийся должен иметь общее представление о многообразии культур, народов и языков мира, владеть хотя бы одним иностранным языком на уровне программы общеобразовательной средней школы, владеть элементарными навыками перевода с иностранного языка на родной в пределах программы общеобразовательной средней школы, иметь высокий уровень мотивации для изучения одного и более иностранных языков для дальнейшего их использования в профессиональных целях, быть мотивированным к самореализации в сфере

переводческой деятельности, быть коммуникабельным, активным, восприимчивым ко всему новому, готовым к работе в коллективе, познанию и самосовершенствованию.

С организационно-методической точки зрения дисциплина «Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке» построен на принципах логической последовательности изложения материала, взаимного сопряжения заявленных разделов тем, умеренности, соотнесенной со временем освоения дисциплины, и повторяемости.

Общая трудоемкость курса – 720 часов, практические занятия – 216 часов, самостоятельная работа – 504 часа.

Оценка качества освоения ООП по конкретным дисциплинам/модулям включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Оценка качества освоения данной дисциплины/модуля включает текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.

Для осуществления процедур текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности компетенций, заявленных в образовательной программе.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке» носит коммуникативно-ориентированный и профессионально-направленный характер.

**Цель курса** – приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной деятельности для осуществления межкультурного взаимодействия. Задачи курса определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов лингвистического профиля.

### **Задачи курса:**

- овладение обучающимися навыками выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
  - формирование способности свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
  - овладение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
  - формирование способности использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
  - овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке» относится к Вариативной части Блока 1 учебного плана (Б1.В.14) в системе подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

### **Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин), практики
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>			
	ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Практический курс первого иностранного языка/ Русский язык как иностранный Практический курс второго иностранного языка Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке	Практический курс первого иностранного языка/ Русский язык как иностранный Практический курс второго иностранного языка Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке

	ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Практический курс первого иностранного языка/ Русский язык как иностранный Практический курс второго иностранного языка Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке Теория перевода Практика перевода Переводческий практикум Иностранный язык в формате общевропейских компетенций/ Иностранный язык в формате международных экзаменов	Практический курс первого иностранного языка/ Русский язык как иностраный Иностранный язык в формате общевропейских компетенций/ Иностранный язык в формате международных экзаменов Теория перевода Практика перевода Переводческий практикум Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке
	ОПК-8 владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Русский язык и культура речи Стилистика Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке Стилистика русского языка/ Мир русского языка Теория перевода Практика перевода Переводческий практикум	Теория перевода Практика перевода Переводческий практикум Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке Стилистика
	ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Русский язык и культура речи Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке
<b>Профессиональные компетенции</b>			
	ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке Теория перевода Практика перевода	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке Теория перевода Практика перевода Переводческий практикум

сетях	Переводческий практикум Литература стран первого иностранного языка/ Мировая художественная литература Информационные технологии в лингвистике (в переводе)	Литература стран первого иностранного языка/ Мировая художественная литература Информационные технологии в лингвистике (в переводе) Учебная (переводческая) практика (4 недели)
-------	---	--

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на овладение обучающимися следующими компетенциями: общепрофессиональными компетенциями: **ОПК 6, ОПК 7, ОПК 8, ОПК 10**; профессиональной компетенции: **ПК 8**, в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Перевод и переводоведение», по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения и навыки) в интересах формирования компетенции с учетом требований ОС ВО РУДН
<b>Общепрофессиональные компетенции (ОПК)</b>	
ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения высказывания, композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовые единствами, предложения Уметь: использовать основные способы выражения высказывания, композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовые единствами, предложения Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: языковые средства с целью выделения релевантной информации Уметь: использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации Владеть: разнообразными языковыми средствами с целью выделения релевантной информации

ОПК-8 владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: официальные, нейтральные и неофициальные регистры общения. Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения. Владеть: основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать: - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. Уметь: - использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. Владеть: - способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.
<b>Профессиональные компетенции (ПК)</b>	
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Уметь: использовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 20 зачетных единиц.

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
			3	4	5	6	7
<b>1.</b>	<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>216</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>18</b>	<b>54</b>	<b>72</b>
	В том числе:	-	-	-	-	-	-
1.1.	Лекции	-	-	-	-	-	-
1.2.	Прочие занятия	216	36	36	18	54	72
	В том числе:	-	-	-	-	-	-
1.2.2.	Практические занятия (ПЗ)	216	36	36	18	54	72
1.2.2.	Семинары (С)	-	-	-	-	-	-
1.2.3.	Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
<b>2.</b>	<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>504</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>126</b>	<b>90</b>	<b>72</b>
	В том числе:						



<b>2.1</b>	<i>Выполнение разноуровневых домашних заданий и задач</i>	<b>434</b>	<b>94</b>	<b>94</b>	<b>112</b>	<b>76</b>	<b>58</b>
<b>2.2</b>	<i>Подготовка к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации</i>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
<b>2.3</b>	<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	<b>50</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
	Общая трудоемкость (ак. часов)	<b>720</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>144</b>
	Общая трудоемкость (зач. ед.)	20	4	4	4	4	4

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела (темы)</b>
	Раздел 1. Аннотирование как вид речевой деятельности	Тема 1.1 Библиографическое описание как часть аннотирования Тема 1.2. Особенности аннотирования художественных текстов. Тема 1. 3. Особенности аннотирования публицистических текстов Тема 1. 4. Виды чтения (просмотровое, ознакомительное, поисковое, изучающее) во взаимосвязи с коммуникативной задачей. Тема 1.5. Аннотационный перевод
	Раздел 2. Виды и структура аннотации	Тема 2.1. Простая и сложная аннотация. Тема 2.2 Выделение и составление речевых стереотипов (клише) при аннотировании. Тема 2.3. Определение содержательной структуры текста. Тема 2.4 Резюмирование основной мысли и выводов текста. Тема 2.5 Аннотирование газетного / художественного текста.
	Раздел 3 Этапы аннотирования	Тема 3.1. Разделение первичного текста на смысловые фрагменты. Приемы смысловой и языковой компрессии. Тема 3.2 Структура и содержание аннотации к курсовой/дипломной работе. Тема 3.3 Основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
	Раздел 4. Реферирование как вид преобразования первичной информации	Тема 4.1 Сущность реферирования. Назначение и виды рефератов Тема 4.2. Структура и содержание реферата. Тема 4.3. Особенности стиля и языка реферата. Тема 4.4 Включенность текстового целого в речевой и социальные контексты, в процесс общения и передачи

		информации.
	Раздел 5 . Этапы реферирования	Тема 5.1 Приемы смысловой и языковой компрессии Тема 5.2 Реферирование художественного текста. Тема 5.3 Реферирование публицистического текста.

## 5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины	Практ.зан.	Лаб.зан	Сем	СРС	Всего час
	<b>2 КУРС</b>					
	<b>3 семестр</b>					
1.	Аннотирование как вид речевой деятельности	36			108	144
	<b>4 семестр</b>					
2.	Виды и структура аннотации	36			108	144
	<b>3 КУРС</b>					
	<b>5 семестр</b>					
3.	Этапы аннотирования	18			126	144
	<b>6 семестр</b>					
4.	Реферирование как вид преобразования первичной информации	54			54	108
	<b>4 КУРС</b>					
	<b>7 семестр</b>					
5.	Этапы реферирования	72			72	144

## 6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕН

## 7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (ауд. час.)
	Раздел 1. Аннотирование как вид речевой деятельности	Тема 1.1 Библиографическое описание текста	6
		Тема 1.2. Виды чтения (просмотровое, ознакомительное, поисковое, изучающее) во взаимосвязи с коммуникативной задачей.	6
		Тема 1. 3. Особенности аннотирования публицистических текстов	10

		Тема 1. 4. Особенности аннотирования художественных текстов.	10
		Тема 1.5. Аннотационный перевод	4
Раздел 2. Виды и структура аннотации		Тема 2.1. Простая и сложная аннотация.	6
		Тема 2.2 Выделение и составление речевых стереотипов (клише) при аннотировании.	6
		Тема 2.3. Определение содержательной структуры текста.	6
		Тема 2.4. Резюмирование основной мысли и выводов текста.	6
		Тема 2.5 Аннотирование газетного / художественного текста	12
Раздел 3. Этапы аннотирования		Тема 3.1. Разделение первичного текста на смысловые фрагменты. Приемы смысловой и языковой компрессии.	6
		Тема 3.2 Структура и содержание аннотации к курсовой/дипломной работе.	6
		Тема 3.3 Основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	6
Раздел 4. Реферирование как вид преобразования первичной информации		Тема 4.1 Сущность реферирования. Назначение и виды рефератов	10
		Тема 4.2. Структура и содержание реферата.	10
		Тема 4.3. Особенности стиля и языка реферата.	10
		Тема 4.4 Включенность текстового целого в речевой и социальные контексты, в процесс общения и передачи информации.	24
Раздел 5. Этапы реферирования		Тема 5.1 Приемы смысловой и языковой компрессии	24
		Тема 5.2 Реферирование художественного текста.	24

	Тема 5.3 Реферирование публицистического текста.	24
--	--	----

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование оборудования	Количество
1.	Телевизор (Philips 26 PFL5322S/60)	1
2.	Сtereo приёмник ( Panasonic RX 29D )	1
3.	DVD Philips DVP 3120/51	1
4.	Проектор «Benq» MP620c (переносной)	1
5.	Активная стереосистема (Defender – 19), (колонки)	2
6.	Ноутбук Fuji (Siemens)	1

## 9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Программное обеспечение

Используется лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН. Это пакет программ Microsoft Office и специализированное программное обеспечение.

№	Наименование	Реквизиты лицензии (№, дата)	Кол-во
1.	Операционная система Microsoft Windows Vista	Лицензия № 8512275 до 01.04.2019	1
2.	Офисный пакет Microsoft Office 2010 ProPlus	Лицензия № 8512275 до 01.04.2019	1
3.	K-lite Codec Pack	free	free

### б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Используются лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
-------	--	------------------------

1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	<p>1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a></p> <p>2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a></p> <p>3. ЭБС Юрайт <a href="http://www.biblio-online.ru">http://www.biblio-online.ru</a></p> <p>4. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a></p> <p>5. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a></p> <p>6. ЭБС «Троицкий мост», пакеты «Таможенное дело», «Пищевые технологии, товароведение, общественное питание, гостиничное дело и туризм» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a></p>
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	<p>1. РУДН.</p> <p>2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 31-17-ЕП от 28.07.2017 до 31.07.2022 г.</p> <p>3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/240 ЕП от 05.06.2017 г. до 24.08.2022 г.</p> <p>4. ООО «Политехресурс». Договор №30-7804/39 (39 БД-2016) от 15.11.2016 г. до 31.12.2017 г.; Договор № 39 БД от 27.11.2017 г. до 31.12.2022 г.</p> <p>5. ООО «Издательство Лань» соглашение о сотрудничестве № 8 от 01.03.2016 г. бессрочно; Договор № 33 БД от 18.12.2017 г. до 31.12.2022 г.</p> <p>6. ООО «Издательско-торговая компания «Троицкий мост». Договор № 12БД от 25.05.2017 г. до 24.08.2022 г.</p>
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	<p>№ государственной регистрации</p> <p>1. № 2011620462 от 22.06.2011г.</p> <p>2. № 2010620554 от 27.09.2010г.</p> <p>3. № 2013620832 от 15.07.2013 г.</p> <p>4. № 2013621110 от 06.09.2013г.</p> <p>5. № 2011620038 от 11.01.2011г.</p> <p>6. № 2014660292 от 06.10.2014 г.</p>
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	<p>1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011г.</p> <p>2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010г.</p> <p>3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 г.</p> <p>4. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013г.</p> <p>5.Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010г.</p> <p>6. Эл. № ФС77-65695 от 13.05.2016 г.</p>
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

## 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 10.1. Основная литература

1. Николаев, А.М. Китайский язык: специальный курс : учебное пособие / А.М. Николаев ; Федеральная таможенная служба, Государственное казённое образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российская таможенная академия» Владивостокский филиал. - Владивосток : Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2015. - 88 с. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438357>.
2. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.

### 10.2. Дополнительная литература

1. Иванов, В.В. От буквы и слога к иероглифу. Системы письма в пространстве и времени / В.В. Иванов. - Москва : Языки славянских культур, 2013. - 272 с. - (Разумное поведение и язык. LanguageandReasoning). - ISBN 978-5-9551-0652-6 <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=219815>
2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.
3. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>.
4. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.

### Электронные образовательные и информационные ресурсы

1. [www.bkrs.ru](http://www.bkrs.ru) – Большой китайско-русский русско-китайский словарь.
  2. [www.zhonga.ru](http://www.zhonga.ru) - Китайско-русский русско-китайский словарь.
  3. [www.nciku.com](http://www.nciku.com) – Китайско-английский англо-китайский словарь.
  4. [www.iciba.com](http://www.iciba.com) – Китайско-английский англо-китайский словарь.
  5. [www.tool.httpcn.com](http://www.tool.httpcn.com) – Большой иероглифический словарь.
  6. <http://www.uiowa.edu/~chnsrng/index.html> - Тексты для чтения.
  7. <http://zhongwen.com/gudian.htm> - Тексты китайской классической литературы.
  8. [www.book.chaoxing.com](http://www.book.chaoxing.com)- Онлайн библиотека китайских текстов
  9. [www.chinesepod.com](http://www.chinesepod.com) – Подкасты на китайском языке.
  10. [www.unmultimedia.org/radio/chinese/](http://www.unmultimedia.org/radio/chinese/) - Китайская служба радио ООН.
  11. <http://www.dw.de/dw/0,,9058,00.html> Китайская служба радио «Немецкая волна».
  12. [www.people.com.cn](http://www.people.com.cn) - Газета «Жэньминь жибао».
- [www.mfa.gov.cn](http://www.mfa.gov.cn) – Сайт Министерства иностранных дел КНР.

## 11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Освоение обучающимся учебной дисциплины «Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях, в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Она может проходить как в учебной аудитории, так и внеаудиторно.

При реализации учебной дисциплины применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения:

- классические образовательные технологии (практические занятия в лингафонном кабинете, практические занятия в форме тренинга – занятия, посвященные освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму);
- технология лично-ориентированного развивающего образования;
- технология коммуникативно-ориентированного образования (решение коммуникативных задач, анализ конкретных профессиональных ситуаций (кейсов));
- технология исследовательского (проблемного) обучения;
- игровые технологии, представляющие собой реконструкции моделей поведения в предложенных сценарных условиях в рамках официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сфер иноязычного общения;
- информационно-коммуникационные технологии (организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией).

Таким образом, освоение учебной дисциплины предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий разбора конкретных ситуаций и тренингов и др. в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития у обучающихся способности использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности).

В рамках учебной дисциплины предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей обучающимся необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Курс рассчитан на три года обучения. В реферировании и аннотировании текстов на втором иностранном языке на первом году обучения закладываются основы компетенции составления аннотации на изучаемом языке.

Работа начинается с общего теоретического курса, длительность которого и содержание отражены в программе.

Курс состоит из разделов, в которых представлены содержание теоретического материала и практических занятий по дисциплине «Реферирование и аннотирование на втором иностранном языке», содержание разноуровневых заданий в рамках данной дисциплины, примерный перечень вопросов к экзамену.

Курс разделен на отдельные тематические блоки:

- 1) первоначально рассматриваются основные вопросы формирования аннотативной компетенции, дается всесторонняя характеристика аннотации и реферирования как одного из самых сложных видов интеллектуальной деятельности человека. Особое внимание уделяется характеристике языка как средства фиксации и передачи информации благодаря контексту, речевой ситуации и фоновым знаниям;

2) второй блок посвящен проблемам языковой нормы и узуса в переводе, основным приемам реферативной деятельности, способам языкового выражения различных функциональных стилей. Подробно рассматриваются семантические и стилистические ошибки переводчиков и основные принципы построения текста;

3) третий блок посвящен проблемам передачи содержания при реферировании, поиска оптимального переводческого решения; лексическим и грамматическим трудностям реферирования.

Главный принцип изложения теории и описания технологии реферирования и аннотирования заключается в последовательном расчленении текста и его детерминант на отдельные аспекты, задачи и действия.

Этому соответствует и принцип составления практической части. Практические занятия по дисциплине включают обсуждение теоретических вопросов по темам; выполнение практических заданий (задания, направленные на формирование умений производить необходимые трансформации в тексте, находить в тексте отклонения от языковой нормы и узуса и устранять их, выявлять виды лексики, провоцирующей переводческие ошибки; задания, направленные на формирование навыков перевода безэквивалентной лексики, выбора оптимального варианта перевода; перевод, реферирование и аннотирование аутентичных текстов различной жанровой и тематической направленности; тестовые задания).

При проверке выполнения различных видов заданий рекомендуется не исправлять ошибки, а делать пометы и давать краткую программу их исправления и формирования навыка. Упражнения выполняются сначала коллективно под руководством преподавателя. Впоследствии они могут быть заданы на дом с обязательной проверкой и коллективным обсуждением.

Особое внимание на занятиях уделяется представлению разнообразной словарно-справочной литературы, необходимой при переводе, и обучению студентов работе с ней.

Организация процесса обучения предполагает конструирование преподавателем конкретных форм проведения занятий и применение инновационных методов, которые обеспечивали бы эффективную работу обучающихся и способствовали овладению студентами теоретическими знаниями и практическими навыками.

Особое внимание уделяется овладению обучающимися основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) и основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

При аудировании используются аудиотексты, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно-разговорного стиля речи.

Чтение представлено двумя видами: ознакомительным и объяснительным. Ознакомительное чтение протекает главным образом на основе газетных материалов, а также текстов научно-популярной и художественной литературы. Объяснительное чтение включает обязательные элементы лексико-грамматического анализа текста и уже при первом знакомстве с текстом студент отмечает моменты, подлежащие объяснению, т.е. отражающие определенное коммуникативное задание. Лексический анализ предполагает изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений полисемии и омонимии, словообразования; для чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения писателей-классиков.

Один из основных видов работы является письменное реферирование/аннотирование. Главными источниками обогащения лексики являются общественно-политические тексты прессы и отрывки из художественной литературы.

В процессе работы над курсом следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.



Предварительная подготовка к учебному занятию заключается в изучении материала в отведенное для самостоятельной работы время:

Примерный перечень *форм самостоятельной работы*:

1. Заучивание активной лексики по изучаемой тематике.
2. Выполнение лексических упражнений по изучаемой тематике (синонимы, антонимы, фразеологизмы, пословицы и др.).
3. Перевод предложений и текстов с использованием активной лексики
4. Подготовка ситуаций с использованием активной лексики.
5. Освоение теоретического материала по переводу.
6. Выполнение грамматических упражнений по изучаемым темам.
7. Перевод аутентичных текстов по изучаемой тематике с использованием языковых клише.
8. Перевод звучащих (2-5 мин.) текстов (Podcasts - подкастов).
9. Работа над ошибками по итогам контрольных работ.
10. Выполнение дополнительных интернет-заданий .
11. Выполнение устных и письменных лексико-грамматических упражнений по определенным темам.
12. Онлайн-упражнения по определенным темам.
13. Поиск и перевод определенных грамматических и лексических форм, конструкций, явлений в тексте.
14. Синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями).
15. Перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический и лексический материал.
16. Подготовка к мероприятиям рубежного контроля.

Подготовка к зачету и экзамену.

К зачету и экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней освоения данной дисциплины. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

### **Методические указания к самостоятельной работе над текстом**

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на иностранном языке вы должны руководствоваться следующими общими положениями: Работу с текстом вы должны начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

1. Предтекстовый этап. Задачи на этом этапе – дифференциация языковых единиц и речевых образцов, их узнавание в тексте, языковая догадка. Примерные задания для данного этапа:

- прочтите заголовок и скажите, о чем (о ком) будет идти речь в тексте;
- ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями (если таковые даны к тексту с переводом); не читая текст, скажите, о чем может идти в нем речь;
- прочитайте и выпишите слова, обозначающие... (дается русский эквивалент); - выберите из текста слова, относящиеся к изучаемой теме; - найдите в тексте незнакомые слова.

2. Текстовый этап. Данный этап предполагает использование различных приемов извлечения информации и трансформации структуры и языкового материала текста. Примерные задания для данного этапа:

- прочтите текст;
- выделите слова (словосочетания или предложения), которые несут важную (ключевую информацию); - выпишите или подчеркните основные имена (термины, определения, обозначения);
- замените существительное местоимением по образцу;
- сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца; - отметьте слово (словосочетание), которое лучше всего передает содержание текста (части текста).

3. Послетекстовый этап. Этот этап ориентирован на выявление основных элементов содержания текста. Примерные задания для данного этапа:

- озаглавьте текст;
- прочтите вслух предложения, которые поясняют название текста;
- найдите в тексте предложения для описания ...
- подтвердите (опровергните) словами из текста следующую мысль ... - ответьте на вопрос; - составьте план текста;
- выпишите ключевые слова, необходимые для пересказа текста;
- перескажите текст, опираясь на план;
- перескажите текст, опираясь на ключевые слова.

В ходе освоения новой темы рекомендуется использовать следующие практические советы:

1) Внимательно прочитать материал заданного раздела. Наиболее трудные, по вашему мнению, фразы перевести на русский язык. Уточнить значение терминов.

2) Перевести все примеры, приводимые в качестве иллюстрации к излагаемым правилам, постараться придумать свои примеры, аналогичные данным в учебнике.

3) Выявить все непонятные моменты, подготовить вопросы по ним для обсуждения на занятиях по грамматике; записать эти вопросы.

4) Выбрать основной материал, отделив его от второстепенного; сгруппировать отобранные правила и сведения по логическому принципу.

5) Составить план ответа по изучаемой теме. Полезно использовать при этом «ключевые слова» и схемы, помогающие систематизировать материал. Обязательно продумать примеры (по возможности простые и показательные), записать их в соответствующих пунктах плана.

6) Проанализировать таблицы и схемы, приводимые в учебнике; перечертить наиболее интересные и показательные на карточки с целью использования их при работе на занятиях по грамматике и при выполнении домашнего задания.

7) Выписать из учебника на карточки наиболее необходимые для дальнейшей работы сведения (например, списки глаголов с их управлением). Максимально часто обращаться к ним для скорейшего заучивания наизусть.

8) Сохранять все подготовленные записи до экзаменов с целью облегчения подготовки к ним.

При выполнении лексико-грамматических упражнений рекомендуется:

- 1) внимательно прочитать задание к ним;
- 2) выполнить упражнение в точном соответствии с заданием;
- 3) перевести все непонятные слова;
- 4) желательнее подчеркнуть те грамматические явления, которые отрабатываются в данном упражнении;
- 5) удобно и полезно выписывать из выполняемых упражнений фразы, которые могут послужить иллюстрацией к изучаемому тематическому разделу;
- 6) внимательно проверять правильность выполненного упражнения на занятиях с преподавателем; уточнять все расхождения вашего варианта с вариантами, предложенными другими студентами; при необходимости вносить коррективы; исправления делать четким и понятным почерком.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы.

Изучение каждого раздела программы организуется в виде параллельного освоения всех тем, входящих в раздел. Изучение каждой темы осуществляется как формирование системы трех уровней. Ведущая роль принадлежит формированию речевых умений и навыков на основе языковых знаний и на материале иноязычных текстов. Отработка умений и навыков аудирования, говорения, чтения и письма должна осуществляться комплексно и параллельно на каждом занятии.

Для успешного выполнения реферирования текста рекомендуется следующий порядок действий:

1. Внимательно прочитать заголовок и всю статью (просмотровое чтение) и постараться понять ее содержание (с опорой на сведения, полученные из перевода заголовка статьи, уже известную лексику, а также слова, не требующие специального перевода.)
2. Выделить главную мысль каждого абзаца (определить и перевести опорные слова и ключевые понятия) и аргументы, подкрепляющие эту мысль
3. Составить текст реферата, логически передав содержание статьи:

- определив выходные данные и тему;
- позицию автора по заявленной теме;
- аргументы автора;
- выводы.

Выполнить реферирование.

Для выполнения аннотирования рекомендуется выполнить следующие действия:

1. Внимательно прочитать текст, определить тему и актуальность текста
2. Определить позицию автора по рассматриваемой проблеме;
3. определить новую информацию, представленную автором по проблеме;
4. Определить позицию автора по рассматриваемой проблеме, к каким выводам приходит автор.
5. Изложить выводы, сделанные автором.



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
(РУДН)**

**Институт иностранных языков**

**Кафедра теории и практики иностранных языков**

**Утверждено**

Ученым советом Института иностранных  
языков

Протокол № 2001-12/07 от «21» марта 2018 г.

Председатель

Ученого совета ИИЯ \_\_\_\_\_ Н.Л. Соколова

**12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ  
НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

**Рекомендуется для направления подготовки  
45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»  
по профилю  
«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

**Квалификация выпускника - бакалавр**

**Москва**

**2022**

### 12.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

Код и содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения учебной дисциплины
ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: - основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.	Этап формирования знаний
	Уметь: - использовать основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.	Этап формирования умений
	Владеть: - основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: - специфику использования языковых средств для выделения релевантной информации.	Этап формирования знаний
	Уметь: - свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Этап формирования умений
	Владеть: - способностью свободно выражать свои мысли, адекватно	Этап формирования навыков и получения опыта

	используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	
ОПК-8 владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: - специфику использования языковых средств в условиях официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования знаний
	Уметь: - свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с учетом особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования умений
	Владеть: - способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с учетом особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать: - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.	Этап формирования знаний
	Уметь: - использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.	Этап формирования умений
	Владеть: - способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: - методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования знаний
	Уметь: - выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Этап формирования умений
	Владеть: - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	Этап формирования навыков и получения опыта

**12.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-8	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – «отлично», 43-50 баллов;</li> <li>2. Обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения – «хорошо», 34-42 баллов;</li> <li>3. Обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала – «удовлетворительно», 25-34 баллов;</li> <li>4. Обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки – «неудовлетворительно», 0-25 баллов.</li> </ol>
ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-8	Этап формирования умений.	Аналитическое задание (разноуровневые задания и задачи, аудирование, ролевая / деловая игра и т.д.)  Практическое применение	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Обучающийся свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией – 43 (+) - 50 баллов;</li> <li>2. Обучающийся владеет необходимыми умениями и</li> </ol>

		теоретических постулатов в рамках самостоятельных действий обучающегося, обоснование принятых решений.	навыками при выполнении практических заданий, задание выполняет верно, хорошо аргументирует, однако допускает погрешности в ответе, которые корректирует при собеседовании – 34(+) -43 баллов;
ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-8	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание (разноуровневые задания и задачи, аудирование, ролевая / деловая игра и т.д.)  Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при их выполнении, самостоятельность, умение обобщать и грамотно излагать материал.	3. Обучающийся испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполняет с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению – 26-34 баллов; 4. Обучающийся выполняет практические задания и задачи с большими затруднениями, не до конца или не выполняет вообще, не делает четких выводов и заключений либо делает неверные выводы по решению задания – 0-25 баллов.

### 12.3. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

Направление/Специальность: 45.03.02 «Лингвистика»

Дисциплина Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке (третий семестр)

Код контролируемой	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)			Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа	Самостоятельная работа	ЭКЗ		



			Опрос	аудирование	Разноуровневые задания	Аннотирование/реферирование	Разноуровневые задания			
ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ПК-8	Раздел 1. Аннотирование как вид речевой деятельности	1.1 Библиографическое описание как часть аннотирования. Аннотационный перевод.	2						2	80
		1.2 Особенности аннотирования художественных текстов.	2	3	10	4	10		29	
		1.3 Особенности аннотирования публицистических текстов	2		10		10		22	
		1.4 Виды чтения.	4	3	10		10		27	
	Зачет							20	20	
	По всем видам работ		10	6	30	4	30		80	
	Итого									100

### Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

Направление/Специальность: 45.03.02 «Лингвистика»

Дисциплина: Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке (четвертый семестр)

Код контр-олигу	Контролируемый раздел	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля уровня освоения ООП)			Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа	Самостоятельная	Экз а		

	дисциплины						работа			
			Опрос	Аннотирование/реферирование	тест	Разноуровневые задания	Разноуровневые задания			
ОПК 6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-8	Раздел 2. Виды и структура аннотации	2.1. Простая и сложная аннотация.	2			4	4		10	80
ОПК 6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-8		2.2. Выделение и составление речевых стереотипов (клише) при аннотировании.	2		3	4	10		19	
ОПК 7 ОПК-6 ОПК-8 ПК-8		2.3. Определение содержательной структуры текста.	2	4		4	10		20	
ОПК 7 ОПК-6 ОПК-8 ОПК-		2.4. Резюмирование основной мысли и выводов текста.	2		3	4	6		15	

10 ПК-8										
ОПК 7 ОПК-6 ОПК-8 ПК-8		2.5. Аннотирование газетного / художественного текста.	4	4		4	4		16	
	Зачет							20		20
	По всем видам работ		12	8	6	20	34			80
	Итого									100

### Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

Направление/Специальность: 45.03.02 «Лингвистика»

Дисциплина Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке (пятый семестр)

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемы й раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)				Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа			Самостоя тельная работа		
			Опрос	Разноуровнев ые задания	Аннотировани е/реферирован ие			
					Экзамен/Зачет			

ОПК-6 ОПК-8 ОПК-10 ПК-8	Раздел 3. Этапы аннотирования	3.1. Разделение первичного текста на смысловые фрагменты.	2	4	4	10		20	80
ОПК 7 ОПК-6 ОПК-8 ОПК-10 ПК-8		3.2. Приемы смысловой и языковой компрессии	2	4	4	10		20	
ОПК 7 ОПК-6 ОПК-10 ОПК-8 ПК-8		3.3. Структура и содержание аннотации к курсовой/дипломной работе	2	4	4	10		20	
ОПК 7 ОПК-6 ОПК-8 ОПК-10 ПК-8		3.4. Основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	2	4	4	10		20	
	Зачет						20		

	По всем видам работ		8	16	16	40		80	
	Итого								100

### Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

Направление/Специальность: 45.03.02 «Лингвистика»

Дисциплина: Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке (шестой семестр)

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Баллы темы	Баллы раздела	
			Аудиторная работа				Самостоятельная работа			Экзам ен/ Зач ет
			Опрос	аудирование	Разноуровневые задания	Аннотирование/реферирование				
ОПК 7 ОПК-6 ОПК-8 ОПК-10 ПК-8	Раздел 4. Реферирование как вид преобразования первичной информации	4.1. Сущность реферирования. Назначение и виды рефератов	2		2	4	10		18	80
ОПК 8 ОПК-6		4.2. Структура и содержание реферата.	2		2	8	10		22	

ОПК-7 ПК-8										
ОПК 7 ОПК-10 ОПК-6		4.3. Особенности стиля и языка реферата.	2		2	4	10		18	
ОПК 7 ОПК-10 ОПК-6		4.4. Включенность текстового целого в речевой и социальные контексты, в процесс общения и передачи информации.	2	2	4	4	10		22	
	Зачет								20	
	По всем видам работ		8	2	10	20	40			80
	Итого									100

### Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

Направление/Специальность: 45.03.02 «Лингвистика»

Дисциплина: Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке (седьмой семестр)

Код контролирующего	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)			Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа	Самостоятельная работа	Экзамени		

			Опрос	Тест	Аннотирование/реферирование текстов	аудирование	Разноуровневые задания			
ОПК 7 ОПК-6 ОПК-8 ОПК-10 ПК-8	Раздел 5. Этапы реферирования	5.1. Приемы смысловой и языковой компрессии	4	3	8	2	8		25	80
ОПК 7 ОПК-6 ОПК-8 ОПК-10 ПК-8		5.2. Реферирование художественного текста.	2		8	2	12		24	
ОПК 7 ОПК-6 ОПК-8 ОПК-10 ПК-8		5.3. Реферирование публицистического текста.	2	3	8	4	14		31	
	Экзамен							20		20
	По всем видам работ		8	6	24	8	34			80

	Итого									100
--	-------	--	--	--	--	--	--	--	--	-----

**12.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
<i>Аудиторная работа</i>			
1.	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. в области фонетики, лексики, грамматики, словообразования и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2.	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося в области фонетики, лексики, грамматики, словообразования и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.	Образцы тестовых заданий
3.	Аудирование	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося выделить и передать релевантную информацию в аутентичном аудиотексте прагматического характера, адекватно используя разнообразные языковые средства. Время звучания текстов для аудирования – до 5 мин.	База аудиотекстов и заданий к ним.
4.	Разноуровневые задачи и задания	Различают задачи и задания: а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического фонетического, лексического, грамматического, словообразовательного материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела	Комплект разноуровневых задач и заданий



		<p>дисциплины;</p> <p>б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический фонетический, лексический, грамматический, словообразовательный материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей, используя основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.</p> <p>в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения интегрировать знания фонетического, лексического, грамматического, словообразовательного материала для реализации коммуникативных целей в устной или письменной формах в соответствии с особенностями текущего коммуникативного контекста в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения; умения аргументировать собственную точку зрения; использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки.</p>	
5.	Аннотирование/реферирование текстов	Оценочные средства, позволяющие сформировать навык аннотирования/реферирования текстов, оценить их умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, аргументировать собственную точку зрения.	Примерные тексты
7.	Зачет	Форма проверки качества усвоения студентами учебного материала практических занятий в рамках промежуточной аттестации в соответствии с утвержденной программой.	Примерный перечень вопросов, выносимых на зачет
8.	Экзамен	Форма промежуточной аттестации, оценка работы студента, призванная выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	Примеры заданий/вопросов, пример экзаменационного билета

<i>Самостоятельная работа</i>			
9.	Выполнение домашних заданий (разноуровневые задачи и задания)	<p>Различают задачи и задания:</p> <p>а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического фонетического, лексического, грамматического, словообразовательного материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины;</p> <p>б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический фонетический, лексический, грамматический, словообразовательный материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей, используя основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.</p>	Комплект разноуровневых задач и заданий

## ОПИСАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

### *АУДИТОРНАЯ РАБОТА*

*Оценочное средство – собеседование / устный опрос*

#### Вопросы для обсуждения:

1. Адаптированный перевод – как вид упрощения структуры и содержания оригинала.
2. Аннотирование
3. Антонимический перевод.
4. Вариантное соответствие
5. Генерализация понятия - как прием перевода.
6. Грамматическая трансформация - как один из приемов перевода.
7. Дополнительная информация.

8. Закономерные соответствия.
9. Инвариант.
10. Инвариант перевода.
11. Инвариант сообщения.
12. Ключевая информация
13. Ключевые слова.
14. Логическое языковое преобразование.
15. Метод выбора ключевых слов.
16. Метод трансформации.
17. Реферат и его виды.
18. Реферирование.
19. Методы аналитико-синтетического преобразования текста

#### *Оценочное средство – аудирование*

1. 索契冬奥会，中国代表团以一份漂亮的答卷回应了临行前外界的种种猜想和疑问。截至 21 日晚，随着短道速滑比赛结束，中国代表团有望夺牌的项目也随之告一段落。代表团在索契冬奥会共获得了 3 金 4 银 2 铜的好成绩，以 9 枚奖牌，排名在冬奥会奖牌榜第十一位，也创造了自参加冬奥会以来的历史第二好成绩。

“在温哥华冬奥会实现历史性突破后，中国代表团仍然保持在冬奥会的第二集团，稳固了在冬奥会竞争格局中的地位。”国家体育总局副局长肖天表示。

2. 国家体育总局冬运中心主任赵英刚认为，面对 4 年后的平昌冬奥会，中国最大的挑战就是如何进一步提高冬季运动的竞技水平和成绩，使竞技体育能够在现在的基础上发展得更快，同时项目的发展更加协调。“就是让优势项目进一步扩大优势，潜优势项目有所发展，新发展项目有所突破，基础大项进一步扩大规模，”赵英刚在谈到目标时指出。

#### **Образцы разноуровневых заданий**

##### **Образцы заданий репродуктивного уровня**

- 1. Заполните пропуски в переводе подходящими по стилистической норме лексическими эквивалентами.**

О любом явлении можно сказать, что оно происходит где-то и когда-то.	可以说,任何现象都是在 ( ) 发生的。 где-то: 说不定是什么地方; 有那么一处; 某地 когда-то: 在某一时候; 曾经; 某时; 时而; 有过一个时候
Человек сумел применить электричество не сразу.	人类学会使用电力不是 ( ) 的事情。 сразу:立刻; 马上; 一下子; 一朝一夕; 同时
И это поистине «независимая переменная величина».	这是 ( ) 的“自变量”。
Атомная энергия неисчерпаемая.	поистине: 真正; 真是; 未免; 名副其实 原子能 ( )。неисчерпаемый: 无穷尽的; 不会耗尽的; 取之不尽; 用之不竭

**2. Сопоставьте оригинал и перевод предложений, в которых произведена замена предлогов глаголами. Подготовьтесь по оригиналу восстановить перевод.**

На военном совете в подмосковной деревне Фили многие генералы высказались за новое сражение.	在莫斯科城郊菲里村的一次军事会议上, 很多将军主张发动新的战役。
В ночь на 24 июня 1812 года Наполеон с шестисоттысячной армией начал нашествие на Россию.	1812年6月24日夜里, 拿破仑率领六十万大军开始向俄国进攻。
В деревянных с наружными ставнями домиках уже пели самовары.	窗外上着护窗板的小木房里, 茶炊已在沸鸣。
Строительство комплекса пройдет в три этапа.	综合体的施工将分三个阶段进行。

**3. Выделите в следующих предложениях антонимы, устно переведите предложения на русский язык:**

1. 如何应对挑战趋利避害关键是要以长远的眼光重新审视我们过去的建设项目。
2. .«生于忧患, 死于安乐», «安危相易, 祸福相生», 这是自然界和历史发展的辩证法。
3. 人口寿命的长短, 不是孤离的现象, 它反映出社会经济医疗技术的发展水平。

**Образцы заданий реконструктивного уровня**

**1. Заполните пропуски подходящими союзными и рамочными конструкциями и выполните адекватный письменный перевод на русский язык:**

越.....越.....; 只有.....才.....; 为.....所.....; 愈来愈; 不仅.....而且.....; 在.....上; 越来越; 如果.....就.....; 也, 无论.....还是.....都.....

1. 车 ( ) 快, ( ) 难开, 山 ( ) 高 ( ) 难爬。
2. ( ) 不断学习 ( ) 能提高水平; ( ) 不断学习 ( ) 能增强履行职责的能力。
3. 著名的“和平共处五项原则”, 广 ( ) 国际社会 ( ) 认同, 具有强大的生命力。
4. 革命 ( ) 为各民族 ( ) 法律 ( ) 的平等, ( ) 为社会经济 ( ) 的平等铺平了道路。
5. 现在人们对自己, 对领导人, 对庄家的要求 ( ) 严。
6. ( ) 没有俄国伟大革命, 世界 ( ) 不会成为我们现在所看到的这种样子。
7. 并非总是, ( ) 并非 ( ) 所有方面, ( ) 第二次世界大战之前, ( ) 之后, ( ) 成功地利用所揭示的可能性。

**Образцы заданий творческого уровня**

**1. Определите какие разновидности тропов используются в следующих чэньюй. Есть ли эквивалент для данных фразеологических единиц в русском языке?**

害群之马; 一针见血; 盲人摸象; 众口难调; 良药苦口; 班门弄斧;  
大海捞针; 叶公好龙; 东施效颦; 举棋不定。

**2. Какие средства поэтики, эвфонические приемы и стилистические фигуры используются в китайских пословицах? Проиллюстрируйте на следующих примерах. Выполните перевод безэквивалентной лексики на русский язык:**

又要马儿跑, 又要马儿不吃草;

一个将军一个令, 一个和尚一本经;

只要工夫深, 铁杵磨成针;

诸肉不如猪肉, 百菜不如白菜;

漫瓶不响, 半瓶叮当。

**3. Какие тропы используются в гуаньюньюй? Назовите их в следующих примерах и выполните перевод на русский язык:**

打算盘; 事后诸葛亮; 买路钱; 熊包; 猴年马月;

挤牙膏; 见马克思; 气管炎; 棉花耳朵。

### *Оценочное средство – реферирование / аннотирование текста*

#### **Образцы текстов на реферирование / аннотирование**

索契冬奥会，中国代表团以一份漂亮的答卷回应了临行前外界的种种猜想和疑问。截至 21 日晚，随着短道速滑比赛结束，中国代表团有望夺牌的项目也随之告一段落。代表团在索契冬奥会共获得了 3 金 4 银 2 铜的好成绩，以 9 枚奖牌，排名在冬奥会奖牌榜第十一位，也创造了自参加冬奥会以来的历史第二好成绩。

“在温哥华冬奥会实现历史性突破后，中国代表团仍然保持在冬奥会的第二集团，稳固了在冬奥会竞争格局中的地位。”国家体育总局副局长肖天表示。

#### **САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА**

##### *Оценочное средство – выполнение домашних заданий (разноуровневые задания и задачи)*

Комплект разноуровневых заданий и задач для домашней работы представлен вариантами заданий репродуктивного и реконструктивного уровней, аналогичными аудиторной работе.

##### *Оценочное средство – письменное реферирование текста*

#### **Образец текста для реферирования**

索契冬奥会，中国代表团以一份漂亮的答卷回应了临行前外界的种种猜想和疑问。截至 21 日晚，随着短道速滑比赛结束，中国代表团有望夺牌的项目也随之告一段落。代表团在索契冬奥会共获得了 3 金 4 银 2 铜的好成绩，以 9 枚奖牌，排名在冬奥会奖牌榜第十一位，也创造了自参加冬奥会以来的历史第二好成绩。

“在温哥华冬奥会实现历史性突破后，中国代表团仍然保持在冬奥会的第二集团，稳固了在冬奥会竞争格局中的地位。”国家体育总局副局长肖天表示。

#### **ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ**

#### **МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИОННЫХ ИСПЫТАНИЙ (ЗАЧЕТ, ЭКЗАМЕН)**

## Дисциплина

### Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет в 3, 4, 6, семестрах и экзамены в 5 и 7 семестрах, которые проводятся в **устной и письменной** форме.

### Зачет, 3 семестр

#### Перечень вопросов, выносимых на зачет:

1. Теоретический вопрос по дисциплине.
2. Аналитическое задание.
  - 2.1. Аннотирование текста с выделением ключевой информации.
  - 2.2. Выполнение тестового задания

#### *Перечень теоретических вопросов*

- 1 Библиографическое описание как часть аннотирования
2. Особенности аннотирования художественных текстов.
3. Особенности аннотирования публицистических текстов
4. Виды чтения (просмотровое, ознакомительное, поисковое, изучающее) во взаимосвязи с коммуникативной задачей.
5. Аннотационный перевод.

#### *Образец текста для аннотирования*

我是加拿大留学生，以前没来过中国，这是第一次。在加拿大我学过三年中文。开始的时候，我常常到一家华侨餐厅吃饭，认识了一位华侨朋友，他教我说中国话。我每星期还到中文系听两次课。我的朋友常跟我说，中文非常难，让我别学了。可是，我喜欢中文。在学校里，我认识了一写中国留学生。

#### **Образец теста**

**Выберите правильный вариант перевода следующих предложений и запишите буквой А (или В,С, D):**

1. Китаец, который рассказывает нам о Пекине, завтра возвращается домой.  
А. 那位给我们说北京的中国人明天回家。

- B.那位介绍我们北京的中国人明天回家。
- C.给我们介绍北京的那位中国人明天回国。
- D.那位给我们介绍北京的中国人明天回国。

2. В этом году в наш университет приехало много иностранных студентов из Франции.

- A. 今年很多法国留学生来我们大学。
- B. 今年来我们大学的法国留学生很多。
- C. 法国留学生今年来我们大学很多。
- D. 很多的法国留学生今年来我们大学。

3. Завтра после завтрака в 8.50 я пойду в читальный зал библиотеки нашего института читать французские газеты.

- A. 明天九点差十分我吃早饭以后去我们学院图书馆的阅览室看法语报纸。
- B. 差十分九点明天吃早饭以后去我们学院图书馆的阅览室看法语报纸。
- C. 明天差十分九点我吃早饭以后去我们学院图书馆的阅览室看法语报纸。
- D. 吃早饭以后我明天差十分九点去我们学院图书馆的阅览室看法语报纸。

4. Кафе, в которое мы часто ходим после занятий, новое и красивое.

- A. 下课以后我们常去的咖啡馆很新的，也很漂亮的。
- B. 我们下课以后常去的咖啡馆很新，也很漂亮。
- C. 我们下课以后常去的咖啡馆很新和漂亮。
- D. 下课以后我们常去的咖啡馆是很新的，很漂亮的。

5. Твой младший брат часто любит читать книги на французском или немецком языке?

- A. 你弟弟常常喜欢看法文书还是喜欢看德文书?
- B. 你弟弟常常喜欢看法文书还是常常喜欢看德文书?
- C. 你的弟弟常常喜欢看法文书还是德文书?
- D. 你的弟弟常常喜欢看法文的还是喜欢看德文书?

6. Я думаю, что те два его новых журнала на японском языке, очень интересные.

- A. 我想，那两本他的日文新杂志很有意思。
- B. 我想，他的那两本新日文杂志很有意思。
- C. 我想，他的那两本日文新杂志非常有意思。



D. 我想，他的那两本新的日文杂志非常有意思。

7. Маше очень понравились те две ручки, которые купил ей Андрей.

- A. 玛莎很喜欢安德烈给她买的那两枝笔。
- B. 玛莎很喜欢安德烈那两枝笔给她买的。
- C. 玛莎很喜欢那两枝安德烈给她买的笔。
- D. 玛莎很喜欢安德烈买的给她那两枝笔。

8. После того, как учитель Ван предложил Андрею курить, он сказал, что не курит.

- A. 王老师让安德烈吸烟以后，他说：我不吸烟。
- B. 王老师给安德烈吸烟以后，他告诉：我不吸烟。
- C. 王老师让安德烈吸烟以后，他回答：我不想吸烟。。
- D. 王老师让安德烈吸烟以后，他说：我不喜欢吸烟。

9. Она любит слушать современную музыку, иногда она любит послушать русскую классическую музыку.

- A. 她喜欢听听现代音乐，有时候她还喜欢听听古典音乐。
- B. 她喜欢听现代音乐，有时候她也听古典音乐。
- C. 她喜欢听现代音乐，有时候她还喜欢听古典音乐。
- D. 她爱现代音乐，有时候她也喜欢听古典音乐。

10. Я хочу задать тебе несколько вопросов на китайском языке, хорошо?

- A. 我想问你几个汉语问题，好吗？
- B. 我想用汉语问你几个问题，好吗？
- C. 我想用汉语给你问几个问题，好吗？
- D. 我想问你几个用汉语的问题，好吗？

### Зачет, 4 семестр

#### Перечень вопросов, выносимых на зачет:

- 1. Теоретический вопрос по дисциплине (он будет общий для всех языков).
- 2. Аналитическое задание.

- 2.1. Аннотирование текста с выделением ключевой информации.
- 2.2. Выполнение тестового задания

### *Перечень теоретических вопросов*

1. Простая и сложная аннотация.
2. Выделение и составление речевых стереотипов (клише) при аннотировании.
3. Определение содержательной структуры текста.
4. Резюмирование основной мысли и выводов текста.
5. Аннотирование газетного / художественного текста.

### *Образец текста для аннотирования*

观点浓缩，实际上是独立的与完整的短文。如：

教育研究方法问题始终是教育学研究的最基础和最前沿的问题，因为它直接关系到教育学的科学地位并影响到教育学的进展方向。目前人们在教育研究方法论的探讨上存在着严重分歧，典型表现在人们对教育研究的基本方法缺乏共识，而且也没有一个系统的明晰的分类标准，特别是对各种研究的方法论基础缺乏明晰的阐释，这阻碍了教育研究的深入和教育学的进展。通过对教育研究方法的分类及其哲学基础的探讨，我们认为教育研究应有思辨、批判、行动及实证四种基本方法范式。王洪才. 教育研究的基本方法论 [J]. 北京师范大学学报（社会科学版），2006（6）.

### **Образец теста**

**Выберите правильный вариант запишите буквой А (или В,С, D):**

老师把一个大玻璃瓶子带到学校，瓶子里装着满满的石头、玻璃碎片和沙子。之后，老师请学生把瓶子里的东西都倒出来，然后再装进去，先从沙子开始。每个学生都试了试，最后都发现没有足够的空间装所有的石头。老师指导学生重新装这个瓶子。这次，先从石头开始，最后再装沙子。石头装进去后，沙子就沉积在石头的周围，最后，所有东西都装进瓶子里了。老师说：“如果我们先从小东西开始，把小东西装进去之后，大的石头就放不进去了。生活也是如此，如果你的生活先被不重要的事挤满了，那你就无法再装进更大、更重要的事了。”

1. 那个任务，学生刚开始完成得怎么样？  
A 都没完成

- B 都装进去了
  - C 完成得很好
  - D 有一组没做完
2. 正确的装法是，先装：
- A 小东西
  - B 大东西
  - C 轻的东西
  - D 软的东西
3. 上文主要告诉我们，生活中应该：
- A 多思考
  - B 先做小事
  - C 先做重要的事
  - D 多听别人的建议

这几年公司发展得很不错，每年春节前都会发给工人两个月的奖金，但是今年公司却没挣到多少钱。经理很担心工人们会伤心、失望。这天，他突然想起小时候去买糖：别的服务员都是先抓一大把，拿去称，再一颗一颗减少；只有一个服务员，每次都抓不够重量，然后一颗一颗往上加。虽然拿到的糖是一样的，但人们都喜欢后者。经理想到了办法。过了两天，传来一个消息——今年公司发展不好，有些人可能得离开公司。工人们听了之后都开始担心，以为要离开的是自己。后来经理宣布了一个消息：大家都是一家人，虽然公司有困难，但不能丢掉任何人，只是没有奖金了。这个消息使所有的人都放下了心：奖金不重要，有工作就好。春节快到了，工人们都做了过个穷年的打算。这时经理通知开会，工人们又担心：“会有什么变化吗？”谁知参加会议的人回来兴奋地喊道：“有！有！还是有奖金的！一个月的！”工人们听了，发出一片热烈的欢呼声。

4. 今年公司怎么样？
- A 发展得不错
  - B 挣的钱不多
  - C 要给工人发糖
  - D 要发两个月的奖金

5. 根据经理小时候买糖的情况，可以知道：

- A 服务员给的重量不够
- B 服务员一块儿一块儿地卖
- C 服务员卖糖的方式都一样
- D 不同的卖糖方法影响人的心情

6. 今年公司的工人：

- A 有人要离开
- B 得不到奖金
- C 都参加了会议
- D 得到了一个月的奖金

7. 关于经理的办法，正确的是：

- A 让工人都很难过
- B 增加了公司的收入
- C 使工人得到了安慰
- D 使一部分人丢了工作

8. 根据经理小时候买糖的情况，可以知道：

- A 服务员给的重量不够
- B 服务员一块儿一块儿地卖
- C 服务员卖糖的方式都一样
- D 不同的卖糖方法影响人的心情

9. 今年公司怎么样？

- A 发展得不错
- B 挣的钱不多
- C 要给工人发糖
- D 要发两个月的奖金

## Экзамен, 5 семестр

### Содержание экзамена:

1. Теоретический вопрос по дисциплине.
2. Аналитические (практические) задания.
  - 1) Аннотирование научного текста.
  - 2) Реферирование художественного/публицистического текста.

## Перечень теоретических вопросов

1. Разделение первичного текста на смысловые фрагменты. Приемы смысловой и языковой компрессии.
2. Структура и содержание аннотации к курсовой/дипломной работе.
3. Основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

### *Образец научного текста для аннотирования*

#### 3. 文化差异

在音译商标时要考虑商品所销国家和地区的文化、历史和风俗。宝洁公司的品牌汉译给我们提供了一个很好的范例。宝洁公司进入中国市场之初就认真研究中国的语言文化，从而迅速打开了市场。他们将公司名称 P&G(Procter & Gamble)汉译为宝洁。“宝”喻指产品的品质；“洁”则指该公司主要经营日用品。10 多年来，宝洁公司向中国市场推出 9 大类近 20 个品牌的产品，其中国名字都是广泛调研后产生的。现在无论是 Pantene 潘婷，还是 Safeguard 舒肤佳，Tide 汰渍，Pampers 帮宝适等，无不在中国享有盛誉。

还有，具有良好的文化内涵的商品如：乐凯胶卷-Lucky(幸福)；四通打印机 - Stone(寓意坚如磐石)等。北大方正集团的英文商标为 Founder。Founder 英文主要意思为：奠基者、创立者、缔造者。这表明了北大方正集团公司推出的中文汉字激光照排系统使印刷业告别了铅与火，开创了印刷业的第二次革命。

#### 四、 结语%

综上所述，运用音译翻译商品名称得当，不但能传神地译出商品的特点及性能，还为商品做了广告。当然，音译商品名并不是没有缺憾的。如 Nike 作为商标能使英语国家人士联想到胜利、

### *Образец художественного/публицистического текста для реферирования*

### 俄美在乌克兰各出新动作

2014年02月28日 06:41 来源：中国青年报原标题：俄美在乌克兰各出新动作

据新华社北京2月27日电 乌克兰广场反对派2月26日晚在基辅独立广场举行集会，宣布了新内阁建议名单。祖国党领导人亚采纽克被推举为总理候选人。代行乌克兰总统职责的议长图尔奇诺夫在当晚的集会上表示，他支持在5月提前举行总统大选后进行议会选举，并重申将在国家局势恢复正常后辞职。

乌克兰东南部克里米亚共和国26日局势紧张，大量民众举行示威，要求恢复1992年宪法，扩大共和国自治权力，并要求举行全民公投，以决定是继续保留乌克兰自治共和国地位还是成为独立国家，或者并入俄罗斯。

根据俄罗斯总统普京的命令，俄西部军区、中部军区及其他部分兵种自莫斯科时间26日开始提高戒备等级，进行战备水平突击检查，时间将持续至3月3日。俄国防部长绍伊古当天澄清说，这一举动与乌克兰局势无关。绍伊古对媒体说，俄军本次突击检查的内容包含数场演习，将在俄罗斯与乌克兰等几个国家的边境举行。绍伊古说，俄国防部正密切关注位于乌克兰克里米亚的俄黑海舰队基地周边局势，将采取措施保证俄军事设施安全。

### Зачет, 6 семестр

#### Содержание зачета:

1. Теоретический вопрос по дисциплине.
2. Аналитические (практические) задания.
  - 1) Аннотирование научного текста.
  - 2) Реферирование художественного/публицистического текста

#### *Перечень теоретических вопросов*

- 1 Сущность реферирования. Назначение и виды рефератов
2. Структура и содержание реферата.
3. Особенности стиля и языка реферата.
- 4 Включенность текстового целого в речевой и социальные контексты, в процесс общения и передачи информации.

#### Образец публицистического текста

乌克兰广场反对派 2 月 26 日晚在基辅独立广场举行集会，宣布了新内阁建议名单。祖国党领导人亚采纽克被推举为总理候选人。代行乌克兰总统职责的议长图尔奇诺夫在当晚的集会上表示，他支持在 5 月提前举行总统大选后进行议会选举，并重申将在国家局势恢复正常后辞职。

乌克兰东南部克里米亚共和国 26 日局势紧张，大量民众举行示威，要求恢复 1992 年宪法，扩大共和国自治权力，并要求举行全民公投，以决定是继续保留乌克兰自治共和国地位还是成为独立国家，或者并入俄罗斯。

根据俄罗斯总统普京的命令，俄西部军区、中部军区及其他部分兵种自莫斯科时间 26 日开始提高戒备等级，进行战备水平突击检查，时间将持续至 3 月 3 日。俄国防部长绍伊古当天澄清说，这一举动与乌克兰局势无关。绍伊古对媒体说，俄军本次突击检查的内容包含数场演习，将在俄罗斯与乌克兰等几个国家的边境举行。绍伊古说，俄国防部正密切关注位于乌克兰克里米亚的俄黑海舰队基地周边局势，将采取措施保证俄军事设施安全。

### Образец научного текста

#### 3. 文化差异

在音译商标时要考虑商品所销国家和地区的文化、历史和风俗。宝洁公司的品牌汉译给我们提供了一个很好的范例。宝洁公司进入中国市场之初就认真研究中国的语言文化，从而迅速打开了市场。他们将公司名称 P&G(Procter & Gamble)汉译为宝洁。“宝”喻指产品的品质；“洁”则指该公司主要经营日用品。10 多年来，宝洁公司向中国市场推出 9 大类近 20 个品牌的产品，其中国名字都是广泛调研后产生的。现在无论是 Pantene 潘婷，还是 Safeguard 舒肤佳，Tide 汰渍，Pampers 帮宝适等，无不在中国享有盛誉。

还有，具有良好的文化内涵的商品如：乐凯胶卷-Lucky(幸福)；四通打印机 - Stone(寓意坚如磐石)等。北大方正集团的英文商标为 Founder。Founder 英文主要意思为：奠基者、创立者、缔造者。这表明了北大方正集团公司推出的中文汉字激光照排系统使印刷业告别了铅与火，开创了印刷业的第二次革命。

#### 四、结语%

综上所述，运用音译翻译商品名称得当，不但能传神地译出商品的特点及性能，还为商品做了广告。当然，音译商品名并不是没有缺憾的。如 Nike 作为商标能使英语国家人士联想到胜利、

## Экзамен 7 семестр

### Содержание экзамена:

1. Теоретический вопрос по дисциплине.
2. Аналитические (практические) задания.
  - 1) Аннотирование научного текста.
  - 2) Реферирование художественного/публицистического текста

### *Перечень теоретических вопросов*

1. Языковая компрессия: виды и уровни реализации.
2. Основные приемы смыслового сжатия текста.
3. Приемы языковой компрессии.
4. Особенности реферирования художественного текста.
5. Особенности реферирования публицистического текста.

### *Образец публицистического текста*

#### 亚马逊影片公司成奥斯卡新赢家

郭爽

2017年02月27日 21:05 来源：新华社

原标题：亚马逊影片公司成奥斯卡新赢家

新华社洛杉矶2月26日电（记者郭爽）26日于美国洛杉矶举办的第89届奥斯卡颁奖典礼上，亚马逊影片公司发行的影片捧得三个奖项，收获颇丰。

亚马逊下属影片公司发行的剧情片《海边的曼切斯特》当天斩获最佳男主角这一奥斯卡重头奖项，并凭借此片收获最佳原创剧本奖。本届奥斯卡最佳外语片得主伊朗电影《推销员》在美国的发行商也是亚马逊。



亚马逊以1000万美元买到《海边的曼切斯特》的发行权，除在美国市场赚得4680万美元票房外，还一举拿下本届奥斯卡包括最佳影片在内的6项提名，这也使该公司成为第一家获得奥斯卡最佳影片提名的视频流媒体电影发行商。

近年来，美国传统电影制作公司略显颓态，而视频流媒体网站的竞争却日益激烈。除亚马逊、奈飞外，百度、阿里巴巴和腾讯等中国公司也在崛起。

(责编：燕勐、袁勃)

### *Образец научного текста*

#### “五一”国内旅游收入预计达 880 亿

记者 班娟娟

随着“五一”假期临近，旅游市场也逐渐迎来旺季。文化和旅游部官网显示，综合历年市场数据和旅行商预订情况，预计“五一”期间全国有望接待国内游客1.49亿人次，实现国内旅游收入880亿元。此外，在具有出游意愿的居民中，选择出境游的比例或超过四分之一。

中国旅游研究院对全国60个样本城市开展的《中国城乡居民出游意愿调查》显示，2022年第二季度我国居民出游时间集中在五月份。其中，“五一”期间居民出游意愿达36.6%，旅游需求加速释放，旅游市场将迎来小高峰。调查显示，在五月份具有出游意愿的居民中，选择近郊游的占31.2%，短途周边游市场火热。国内热门旅游目的地包括：北京（17.6%）、秦皇岛（12.5%）、大连（12.2%）、哈尔滨（11.8%）、上海（10.0%）、三亚（9.6%）、杭州（9.1%）等。

携程旅游联合百度地图日前发布的2022年五一小长假旅游出行预测报告显示，深度游选择三亚、香港、台北、厦门、桂林等为目的地城市较多；浅度游选择北京、广州、苏州、无锡、天津等为目的地城市较多。

业内人士也表示，受人民币利率利好、直飞航班增加、签证便利等因素影响，预定五一小长假出境游产品的人次显著增加。

## 12.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Текущий контроль и промежуточная аттестация обучающихся по учебной дисциплине «Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке» проводятся в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации обучающихся и Положением о Балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения основных образовательных программ в Российском университете дружбы народов в действующей редакции.

Система оценок основана на шкале 100 баллов и является накопительной. Баллы за освоение учебной дисциплины накапливаются обучающимся в процессе учебных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине по всем этапам формирования компетенций в соответствии с п. 12.4 настоящей рабочей программы.

Максимальная оценка за дисциплину (ее модуль), изучаемую в течение одного семестра, составляет 100 баллов вне зависимости от ее объема.

В течение учебного семестра до аттестационных испытаний у обучающегося формируется текущий рейтинг по дисциплине, характеризующий уровень сформированности компетенций. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине по всем этапам формирования компетенций. Максимальное количество рейтинговых баллов в рамках текущего контроля составляет 80 баллов.

В период с 8 по 10 недели семестра проводится рубежная аттестация студентов, которая заключается в подведении итогов текущего контроля успеваемости. Минимальное количество баллов для прохождения рубежной аттестации должно быть не менее 30 % от максимально возможного количества баллов по текущему контролю.

Промежуточная аттестация включает в себя баллы текущего рейтинга в семестре и баллы аттестационного испытания (контрольное мероприятие, завершающее изучение дисциплины в семестре и устанавливаемое программой учебной дисциплины).

Аттестационными испытаниями обучающихся по учебной дисциплине «Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке» являются зачеты в семестре 3,4,6 и экзамен в 5 и 7 семестрах.

Ответы обучающегося на зачете оцениваются педагогическим работником по **20 - балльной шкале**.

Итоговая оценка в рамках промежуточной аттестации по дисциплине за семестр определяется как сумма баллов, полученных за текущий контроль и аттестационное испытание в соответствии с Правилами учета рейтинга при выставлении оценок, утвержденными в Положении о Балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения основных образовательных программ в Российском университете дружбы народов.

### Правила учета рейтинга при выставлении оценок в соответствии с БРС РУДН

Оценка традиц.	Неудовлетворит.	Удовлетворит.	Хорошо	Отлично
----------------	-----------------	---------------	--------	---------

Оценка ECTS	F(2)	FX(2+)	E(3)	D(3+)	C(4)	B(5)	A(5+)
Максимальная сумма баллов 100	Менее 30	31-50	51-60	61-68	69-85	86-94	95-100
зачтено	51-100						

**Описание оценок ECTS:**

**A – «Отлично»:** теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

**B – «Очень хорошо»:** теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов. Необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.

**C – «Хорошо»:** теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые задания выполнены с ошибками.

**D – «Удовлетворительно»:** теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

**E – «Посредственно»:** теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.

**FX – «Условно неудовлетворительно»:** теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.

**F – «Безусловно неудовлетворительно»:** теоретическое содержание курса не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

**Положительными оценками**, при получении которых курс (курсовая работа, практика) засчитывается студенту в качестве пройденного, являются оценки А, В, С, D и E.

**Описание показателей и критериев оценивания, описание шкал оценивания форм текущего контроля по учебной дисциплине**

Код компетенции	Наименование оценочных средств	Критерии и шкалы оценивания оценочного средства (% от максимального количества баллов)
ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-8	Опрос Тест Аудирование Разноуровневые задачи и задания	<p>1. Задание выполнено в установленные сроки, грамотно оформлено и четко структурировано в полном соответствии с методическими рекомендациями. Выполненное задание демонстрирует, что обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, умеет исчерпывающе, последовательно, самостоятельно, грамотно и логически стройно его излагать и обобщать, не допуская ошибок. Обучающийся свободно справляется с практической составляющей задания, правильно обосновывает принятые решения, дает ясные аналитически грамотные выводы, подкрепленные теорией – 86-100%;</p> <p>2. Задание выполнено в установленные сроки, в целом грамотно оформлено и структурировано в соответствии с методическими рекомендациями. Выполненное задание демонстрирует, что обучающийся прочно освоил программный материал, умеет последовательно, самостоятельно, грамотно и логически стройно его обобщать и излагать, не допуская грубых ошибок. Обучающийся справляется с практической составляющей задания, правильно обосновывает принятые решения, дает аналитически грамотные выводы, подкрепленные теорией – 69-85%</p> <p>3. Задание выполнено с нарушением установленных сроков, структурировано в соответствии с методическими рекомендациями. Выполненное задание демонстрирует, что обучающийся в целом освоил программный материал, умеет последовательно его обобщать и излагать, допуская единичные грубые ошибки. Обучающийся в целом справляется с практической составляющей задания, обосновывает принятые решения, однако не дает аналитически грамотные выводы, подкрепленные теорией – 51-68%</p> <p>4. Задание выполнено с нарушением установленных сроков, не структурировано в соответствии с методическими рекомендациями. Выполненное задание демонстрирует, что обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает многочисленные грубые ошибки. Практическая составляющая задания выполнена не в полном объеме или не выполнена вообще, нет выводов и заключений, сделаны неверные выводы. – 1-</p>

		50% 5. Обучающийся не предоставил выполненное задание - 0%.
--	--	--

**ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ФОРМ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ТЕКСТА НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ»**

***АУДИТОРНАЯ РАБОТА***

*Оценочное средство – устный опрос*

**Показатели и критерии оценки устного ответа**

*Максимальное количество баллов за данную контрольную точку - 2*

<b>Шкала оценивания</b>	2 балла	1 балл	0 баллов
<b>Наименование критерия</b>			
<b>Содержание высказывания</b>	Соблюден объем высказывания. Высказывание соответствует теме; отражены все аспекты, указанные в задании, аргументация на уровне, нормы вежливости соблюдены. Социокультурные знания использованы в полном объеме.	Неполный объем высказывания. Высказывание соответствует теме; не отражены некоторые аспекты, указанные в задании, аргументация не всегда на соответствующем уровне, но нормы вежливости соблюдены. Социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией.	Незначительный объем высказывания, которое не в полной мере соответствует теме; не отражены многие аспекты, указанные в задании, аргументация не на соответствующем уровне, нормы вежливости не соблюдены.

			Социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения.
<b>Организация высказывания (композиция)</b>	Высказывание организовано логично. Наличие вступления и заключения, завершенность высказывания. Адекватная естественная реакция на реплики собеседника. Проявляется речевая инициатива для решения поставленных коммуникативных задач.	Высказывание организовано логично. Но не всегда четко прослеживается структура высказывания. Коммуникация немного затруднена.	В организации высказывания не прослеживается логическая связь. Не соблюдается структура высказывания. Имеется много повторов. Коммуникация существенно затруднена, обучающийся не проявляет речевой инициативы.

*Оценочное средство – аудирование*

**Критерии и показатели, используемые при оценивании навыков аудирования**

*Максимальное количество баллов за данную контрольную точку - 2*

<b>Критерии</b>	<b>Показатели</b>	<b>Количество баллов</b>
<b>Понимание</b>	– умение воспринимать иноязычную	1 балл

<b>содержания</b>	речь на слух, понимать основное содержание иноязычного текста; – умение выделить отдельную, значимую информацию, догадаться о значении незнакомых слов по контексту; – умение использовать информацию для решения поставленной задачи.	
<b>Устная речь</b>	– умение ответить на вопросы по содержанию текста; – высказать и обосновать свою точку зрения согласно теме текста, используя дополнительные факты и факты из текста;	0,5 баллов
<b>Фонетическое оформление речи</b>	– отсутствие произносительных и интонационных ошибок.	0,5 баллов

*Оценочное средство – разноуровневые задания и задачи*

### **Критерии и показатели оценивания разноуровневых задач и заданий**

а) репродуктивного уровня:

*(максимум – 2 балла)*

<b>Критерии</b>	<b>Показатели</b>	<b>Шкала оценивания</b>
Качество выполнения задачи	Точность воспроизведения учебного материала (воспроизведение терминов, алгоритмов, методик, правил, фактов и т.п.).	0,5 баллов
	Точность в описании фактов, явлений, процессов с использованием терминологии.	0,5 баллов
	Точность различения и выделения изученных материалов	0,5 баллов

	Точность выбора языковых средств.	0,5 баллов
--	-----------------------------------	------------

б) реконструктивного уровня:

(максимум – 2 балла)

Критерии	Показатели	Шкала оценивания
Качество выполнения работы	Продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, делать выводы.	0,5 баллов
	Продемонстрирована способность синтезировать на основе данных новую информацию.	0,5 баллов
	Установлены причинно-следственные связи, выявлены закономерности.	0,5 баллов
	Владение языком.	0,5 баллов

### Оценочное средство – аннотирование/реферирование

#### Критерии оценки

Максимальный балл – 4

Критерии оценивания	4 балла	3 балла	2 балла	1 балл	0 баллов
<i>Решение коммуникативной задачи</i>	Четко переданы основные идеи и содержание текста. Отсутствуют содержательные компоненты, которые не являются основными/ключевыми. Текст не содержит элементов прямого цитирования и/или прямого пересказа значительных отрывков текста. Текст написан в соответствующем стиле.	Перечислены не все основные идеи и/или содержание текста переданы неточно или не полностью. Отсутствуют содержательные компоненты, которые не являются основными/ключевыми. Текст не содержит элементов прямого	Пропущены ключевые положения исходного текста. Упомянуты содержательные компоненты, которые не являются ключевыми. Текст содержит	Ключевые положения исходного текста пропущены и/или переданы неверно. Значительная часть текста освещает содержательные компоненты, которые не являются основными/ключевыми. Текст содержит много элементов прямого	Содержание работы не соответствует содержанию текста и/или положения исходного текста были переданы неверно. Значительная часть текста



		цитирования и/или прямого пересказа значительных отрывков текста. Присутствуют нарушения стиля.	элементы прямого цитирования и/или прямого пересказа значительных отрывков текста. Присутствуют нарушения стиля.	цитирования и/или прямого пересказа значительных отрывков текста. Присутствуют нарушения стиля.	представляет собой прямой пересказ или только критический анализ
<i>Лексика и грамматика</i>	Участник демонстрирует богатый лексический запас, необходимый для раскрытия темы, точный выбор слов и адекватное владение лексической сочетаемостью. Отсутствуют лексические и грамматические ошибки.	Участник демонстрирует богатый лексический запас, необходимый для раскрытия темы, точный выбор слов и адекватное владение лексической сочетаемостью. Лексические, грамматические ошибки немногочисленны (не более 2 негрубых ошибок) и не затрудняют понимание.	Участник демонстрирует ограниченный лексический запас. Лексические, грамматические ошибки присутствуют (не более 4 ошибок), некоторые из них затрудняют понимание.	Лексические, грамматические, ошибки многочисленны (5 и более) и затрудняют понимание.	
<i>Орфография и пунктуация</i>	Менее 4 пунктуационных/ орфографических ошибок.			Более 4 пунктуационных/ орфографических ошибок.	
<i>Структура и связность (композиция)</i>	Текст представляет собой единое целое с четкой логической структурой. Эффективно используются слова-связки и фразы-клише.	Логика изложения местами нарушена. Слова-связки и фразы-клише используются не всегда правильно/уместно. Структура текста в целом соответствует формату.	Нет логики в организации текста и изложении идеи. Слова связки и фразы-клише не используются или используются неуместно. Структура текста не соответствует формату.		

--	--	--	--

*Оценочное средство – тест*

**Критерии оценки тестов:**

*Критерии выставления оценок за тест, состоящий из двадцати пяти вопросов.*

*Максимальное количество баллов за данную контрольную точку – 3 балла.*

Время выполнения работы: 30 мин.

Оценка «3 балла» – 25-23 правильных ответа;

Оценка «2 балла» – 22-18 правильных ответов;

Оценка «1 балл» – 17-13 правильных ответов;

Оценка «0 баллов» – менее 12 правильных ответов.

**САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА**

*Оценочное средство – выполнение домашних заданий (разноуровневые задания и задачи)*

Комплект разноуровневых заданий и задач для домашней работы представлен вариантами заданий репродуктивного и реконструктивного уровней и критериями их оценивания, аналогичными аудиторной работе. Исключение составляют задания творческого характера, представленные в рамках домашней работы такими формами, как написание делового письма, аннотации, резюме; подготовка проектов и презентаций.

*Оценочное средство – Реферирование / аннотирование текста*

**Показатели и критерии оценки письменного реферирования / аннотирования текста**

*Максимальное количество баллов – 4*

<b>Показатели оценивания</b>	<b>4 балла</b>	<b>3 балла</b>	<b>2 балла</b>	<b>1 балл</b>	<b>0 баллов</b>
<b>Решение коммуникативной задачи</b>	Четко переданы основные идеи и содержание текста. Отсутствуют содержательные компоненты, которые не являются основными/ключевыми.	Перечислены не все основные идеи и/или содержание текста переданы неточно или не полностью. Отсутствуют	Пропущены ключевые положения исходного текста. Упомянуты	Ключевые положения исходного текста пропущены и/или переданы неверно. Значительная часть текста освещает	Содержание работы не соответствует содержанию текста и/или положения

	Текст не содержит элементов прямого цитирования и/или прямого пересказа значительных отрывков текста. Текст написан в соответствующем стиле.	содержательные компоненты, которые не являются основными/ключевыми. Текст не содержит элементов прямого цитирования и/или прямого пересказа значительных отрывков текста. Присутствуют нарушения стиля.	содержательные компоненты, которые не являются ключевыми. Текст содержит элементы прямого цитирования и/или прямого пересказа значительных отрывков текста. Присутствуют нарушения стиля.	содержательные компоненты, которые не являются основными/ключевыми. Текст содержит много элементов прямого цитирования и/или прямого пересказа значительных отрывков текста. Присутствуют нарушения стиля.	исходного текста были переданы неверно. Значительная часть текста представляет собой прямой пересказ или только критический анализ
<b>Лексика и грамматика</b>	Участник демонстрирует богатый лексический запас, необходимый для раскрытия темы, точный выбор слов и адекватное владение лексической сочетаемостью. Отсутствуют лексические и грамматические ошибки.	Участник демонстрирует богатый лексический запас, необходимый для раскрытия темы, точный выбор слов и адекватное владение лексической сочетаемостью. Лексические, грамматические ошибки немногочисленны (не более 2 негрубых ошибок) и не затрудняют понимание.	Участник демонстрирует ограниченный лексический запас. Лексические, грамматические ошибки присутствуют (не более 4 ошибок), некоторые из них затрудняют понимание.	Лексические, грамматические, ошибки многочисленны (5 и более) и затрудняют понимание.	
<b>Орфография и</b>	Менее 4 пунктуационных/ орфографических ошибок.			Более 4 пунктуационных/	

<b>пунктуация</b>			орфографических ошибок.
<b>Структура и связность (композиция)</b>	Текст представляет собой единой целое с четкой логической структурой. Эффективно используются слова-связки и фразы-клише.	Логика изложения местами нарушена. Слова-связки и фразы-клише используются не всегда правильно/уместно. Структура текста в целом соответствует формату.	Нет логики в организации текста и изложении идеи. Слова связки и фразы-клише не используются или используются неуместно. Структура текста не соответствует формату.

## ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

### Критерии оценки ответа на вопросы зачета / экзамена по дисциплине «Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке»

#### ***Критерии оценки ответа на вопросы теоретического блока:***

9-10 баллов – обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок;

7-8 – баллов - обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения;

5-6 баллов - обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала;

0-4 баллов - обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки.

#### ***Критерии оценки аналитического задания:***

9-10 баллов – свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией;

7-8 баллов – владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании;

5-6 баллов – испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению;

0-4 баллов – практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания.

## РЕЙТИНГОВЫЕ БАЛЛЫ ЗА РАЗЛИЧНЫЕ ФОРМЫ РАБОТЫ В ХОДЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 3 семестр

**Текущий контроль** – 80 баллов

Опрос – 10 баллов

Аудирование – 6 баллов

разноуровневые задания – 30 баллов

Аннотирование/реферирование – 4 баллов

Выполнение ДЗ – 30 баллов

**Зачет 20** – баллов

**Итого – 100 баллов**

### 4 семестр

**Текущий контроль** – 80 баллов

Опрос – 12 баллов

Тест – 8 баллов

разноуровневые задания – 20 баллов

Аннотирование/реферирование – 8 баллов

Выполнение ДЗ – 14 баллов

**Зачет – 20** баллов

**Итого – 100 баллов**

### 5 семестр

**Текущий контроль** – 80 баллов

Опрос – 8 баллов

Разноуровневые задания – 16 баллов

Аннотирование/реферирование – 16 баллов

Выполнение ДЗ – 40 баллов

**Экзамен – 20** баллов

**Итого – 100 баллов**

**6 семестр****Текущий контроль** – 80 баллов

Опрос – 8 баллов

разноуровневые задания – 10 баллов

Аннотирование/реферирование – 20 баллов

Аудирование – 2 балла

Выполнение – ДЗ 40 баллов

**Зачет 20** баллов**Итого 100** баллов**7 семестр****Текущий контроль** – 80 баллов

Опрос – 8 баллов

Тест – 6 баллов

Аннотирование/реферирование – 24 балла

Аудирование – 8 баллов

Выполнение ДЗ – 34 балла

**Экзамен – 20** баллов**Итого – 100** баллов**СВОДНАЯ ОЦЕНОЧНАЯ ТАБЛИЦА ДИСЦИПЛИНЫ****3 семестр**

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)			Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа	Самостоятельная работа	Эк заме		

		Опрос	аудирование	Разноуровневые задания	Аннотирование/реферирование	Разноуровневые задания			
Раздел 1. Аннотирование как вид речевой деятельности	1.1 Библиографическое описание как часть аннотирования. Аннотационный перевод.	2						2	80
	1.2 Особенности аннотирования художественных текстов.	2	3	10	4	10		29	
	1.3 Особенности аннотирования публицистических текстов	2		10		10		22	
	1.4 Виды чтения.	4	3	10		10		27	
Зачет							20	20	
По всем видам работ		10	6	30	4	30		80	
Итого									100

4 семестр

Контролируем	Контролируемая	ФОС (формы контроля уровня освоения ООП)	Баллы	Баллы
--------------	----------------	--	-------	-------

ый раздел дисциплины	тема дисциплины	Опрос	Аннотирование/реферирование	тест	Разноуровневые задания	Разноуровневые задания	темы	раздела
Виды и структура аннотации.	Простая и сложная аннотация.	2			4	2	8	
	Выделение и составление речевых стереотипов (клише) при аннотировании.	2		3	4	2	11	
	Определение содержательной структуры текста.	2	4		4	2	12	
	Резюмирование основной мысли и выводов текста.	2		3	4	4	11	
	Аннотирование газетного / художественного текста.	4	4		4	4	16	
Зачет								20
По всем видам работ		12	8	6	20	14		80
Итого								100

5 семестр

Контролируем	Контролируемая	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)	Баллы	Баллы
--------------	----------------	---	-------	-------



<b>ый раздел дисциплины</b>	<b>тема дисциплины</b>	<b>Опрос</b>	<b>Разноуровнев ые задания</b>	<b>Аннотировани е/реферирован ие</b>	<b>Разноуровнев ые задания</b>	<b>темы</b>	<b>раздела</b>
Этапы аннотирования	Разделение первичного текста на смысловые фрагменты.	2	4	4	10	20	80
	Приемы смысловой и языковой компрессии.	2	4	4	10	20	
	Структура и содержание аннотации к курсовой/дипломной работе.	2	4	4	10	20	
	Основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	2	4	4	10	20	
Зачет						20	
По всем видам работ		8	16	16	40		
Итого							100

6 семестр

<b>Контролируемы й</b>	<b>Контролируемая тема дисциплины</b>	<b>ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)</b>	<b>Баллы темы</b>	<b>Баллы раздела</b>
----------------------------	---	--	-----------------------	--------------------------

раздел дисциплины		Опрос	аудирование	Разноуровневые задания	Аннотирование/реферирование	Разноуровневые задания		
Реферирование как вид преобразования первичной информации	Сущность реферирования. Назначение и виды рефератов	2		2	4	10	18	80
	Структура и содержание реферата.	2		2	8	10	22	
	Особенности стиля и языка реферата.	2		2	4	10	18	
	Включенность текстового целого в речевой и социальные контексты, в процесс общения и передачи информации.	2	2	4	4	10	24	
Зачет							20	
По всем видам работ		8	2	10	20	40		80
Итого								100

7 семестр

Контролируемый	Контролируемая	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)	Баллы	Баллы
----------------	----------------	---	-------	-------

раздел дисциплины	тема дисциплины	Опрос	Тест	Аннотирование/реферирование текстов	аудирование	Разноуровневые задания	темы	раздела
Этапы реферирования	Приемы смысловой и языковой компрессии	4	3	8	2	8		
	Реферирование художественного текста.	2		8	2	12		
	Реферирование публицистического текста.	2	3	8	4	14		
Экзамен							20	20
По всем видам работ		8	6	24	8	34		80
Итого								100

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.

**Разработчик**



**М.Е. Каскова**

**Руководитель программы**

**Заведующий кафедрой теории и практики иностранных языков**

**Института иностранных языков**



**Н.Л. Соколова**



**Н.Л. Соколова**

